

Distr.: General
18 January 2008
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



لجنة خبراء الإدارة العامة الدورة السابعة

نيويورك، ١٤-١٨ نيسان/أبريل ٢٠٠٨

البند ٤ من جدول الأعمال المؤقت*

مصنف مصطلحات الأمم المتحدة الأساسية
في مجاليّ الحوكمة والإدارة العامة

مصنف مصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجاليّ الحوكمة والإدارة العامة

موجز

أعربت لجنة خبراء الإدارة العامة، في دورتها السادسة، عن تقديرها لرئيس وأعضاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجاليّ الحوكمة والإدارة العامة على التقرير المبدئي للفريق وعلى اقتراح خيارات تتعلق بإعداد مسرد، وبطابع ذلك المسرد وبنيته ومحتواه، وتقديم مرفق يتضمن بعض المصطلحات المقرر إدراجها فيه. ورحبت أيضا بالدعم الذي قدمه قسم المصطلحات والمراجع التابع لإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات، وأكدت أن المسرد مبادرة مهمة جدا ستظل تراثا للجنة، ويمكن إنجازها قبل انتهاء ولايتها في عام ٢٠٠٩.

* E/C.16/2008/1.



واتفقت اللجنة على أن تضع، بدعم من الأمانة العامة، الصيغة النهائية لقائمة المصطلحات التي ستعرض في دورتها المقبلة والتي ستشكل أساسا للأعمال اللاحقة. وبالتعاون مع العديد من مكاتب الأمم المتحدة، قارنت الأمانة العامة القائمة الأولية التي قدمها الفريق العامل في الدورة الخامسة للجنة بالمصطلحات الشائع استخدامها في الوثائق الرسمية والقرارات الصادرة عن الأمم المتحدة. وتتيح هذه الورقة أيضا إطارا لمناقشة كيفية المضي قدما في تعريف المصطلحات المختارة المدرجة في المسرد، وذلك بتقديم تعاريف مُسلّم بها دوليا لثلاثة مصطلحات شائعة الاستخدام، هي الحكومة الإلكترونية والعولمة والحكومة.

أولا - مقدمة

- ١ - أعربت لجنة خبراء الإدارة العامة، في دورتها السادسة، عن تقديرها لرئيس وأعضاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجالَي الحوكمة والإدارة العامة على التقرير المبدئي للفريق وعلى اقتراح خيارات تتعلق بإعداد مسرد^(١)، وبطابع ذلك المسرد وبنيته ومحتواه، وكذلك تقديم مرفق يتضمن البعض من المصطلحات المقرر إدراجها فيه. ورحبت أيضا بالدعم الذي قدمه قسم المصطلحات والمراجع التابع لإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات وأكدت أن المسرد مبادرة مهمة جدا ستظل تراثا للجنة.
- ٢ - وقد أنشئ الفريق العامل خلال الدورة الخامسة للجنة، برئاسة ماريو ب. تشيبي. وتمثل ولايته في إعداد مسرد للمصطلحات الأساسية المستخدمة في الأمم المتحدة يُعرض ويُعتمد قبل انتهاء ولاية اللجنة في عام ٢٠٠٩. وفيما بعد سُتصدر الأمانة العامة منشورا فيها يتضمن هذا المسرد.

ثانيا - طابع المسرد ونطاقه ومراحل العمل

- ٣ - ناقشت اللجنة، في دورتها السادسة، طابع ونطاق المسرد المقترح في التقرير المبدئي للفريق العامل. ورأى الرئيس أن المحاولات المبذولة في المؤسسات الأخرى من أجل إعداد مسرد من هذا القبيل كانت تتسم عموما بطابع لغوي أو فني، أما مبادرة اللجنة فهي ذات نهج مفاهيمي^(٢).
- ٤ - واقترح الفريق العامل أن يُدرج المسرد في منشور للأمم المتحدة غير ملزم قانونا الغرض منه هو تزويد الدول الأعضاء وسائر الأطراف المهتمة بتعريف موحد للمصطلحات والمفاهيم الأساسية المستخدمة في وثائق الأمم المتحدة المتعلقة بالحوكمة والإدارة العامة. ولهذا المسرد فائدتان هما زيادة الوضوح في المداورات الحكومية الدولية للأمم المتحدة نفسها؛ ومساعدة الدول الأعضاء على تنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشكل أفضل (E/C.16/2007/4، الفقرة ٧).
- ٥ - واقترح أن يبدأ المسرد بتعريف المصطلحات الأكثر شيوعا في: (أ) وثائق الأمم المتحدة؛ (ب) والساحة الدولية. ولأغراض عملية، اقترح الرئيس أن تكون المسودة الأولى

(١) المسرد هو قائمة مصطلحات في ميدان معرّف معين، تتضمن تعاريف لتلك المصطلحات. والخلاصة هي مصنف مختصر ولكنه شامل لمجموعة من المعارف.

(٢) الوثائق الرسمية للمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ٢٠٠٧، الملحق رقم ٢٤ (E/2007/4)، الفصل الثالث، الفقرة ٣٥.

للمسرد باللغة الانكليزية. ويمكن أن يكون هذا المسرد وثيقة رسمية من وثائق الأمم المتحدة، و”مفتوحاً“، لأنه عمل مستمر قابل للتنقيح دورياً وإغناء مضمونه ومراجعته باستمرار. وسيضطلع بالعمل أعضاء اللجنة بدعم من موظفي إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، بالاتصال مع المؤسسات الأخرى العاملة في مجالات مشابهة^(٣).

٦ - واتفق أعضاء اللجنة على أن التحدي المتمثل في إنتاج هذا المسرد يجعل من المهم البدء بداية متواضعة ثم البناء على ما يتحقق من نجاح؛ وعلى أن المهمة ينبغي أن تكون متواصلة، وأن يجري العمل في المسرد تدريجياً بدءاً بالمصطلحات الأكثر شيوعاً سواء أكانت مقبولة لدى الجميع أم عليها اعتراض. ومع الإقرار بالتباين، من المهم أيضاً الحفاظ على قدر معين من التجانس، واستخدام المسرد كجسر بين الثقافات^(٤).

٧ - واتفق أيضاً على أنه ينبغي استخدام اللغة الانكليزية في البداية، ولكن يمكن وضع مفاهيم بالطريقة التي تُفهم بها في اللغات الأخرى، مما سيثري في نهاية الأمر اللغة الانكليزية نفسها. ورحبت اللجنة بالترجمة الأولية للمسرد إلى لغات الأمم المتحدة الخمس الأخرى، مع إمكانية ترجمتها إلى أكبر عدد ممكن من اللغات لاحقاً. وبهدف التلاحق، من المهم إدراج المفاهيم التي لا تنبع من الثقافة الأنكلوسكسونية فحسب، بل تلك التي تنبع أيضاً من مفاهيم أفريقية وآسيوية، ومن اللغة الفرنسية^(٥).

٨ - وختاماً، اتفقت اللجنة على أنه ينبغي للفريق العامل:

(أ) مواصلة عمله؛

(ب) التعاون مع قسم المصطلحات والمراجع والهيئات الخارجية الأخرى، من قبيل المعهد الدولي للعلوم الإدارية، ومكاتب الأمم المتحدة الأخرى التي تقوم بعمل مشابه، والمكاتب التي تستطيع أن تقدم دعماً للفريق العامل، من قبيل الاجتماع السنوي الدولي المعني بالترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات؛

(ج) اختيار النموذج جيم^(٦)، الذي يجمع بين مزية البساطة ووجود مواد مرجعية إضافية؛

(٣) المرجع نفسه، الفقرة ٣٦.

(٤) المرجع نفسه، الفقرة ٣٩.

(٥) المرجع نفسه، الفقرة ٤١.

(٦) في الدورة الخامسة للجنة الخبراء، اقترح رئيس الفريق العامل المعني بالمصطلحات ثلاثة نماذج (انظر E/C.16/2007/4).

(د) اتباع نهج عملي والبدء بداية متواضعة^(٧).

ويتضمن النموذج جيم تعريفا مختصرا ووصلات ربط مع مصطلحات أخرى ، إلى جانب مادة مرجعية منشورة على الموقع الشبكي لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

ثالثا - عملية اقتراح المصطلحات لإدراجها في المسرد

٩ - وفقا للخطة المقترحة، ستكون لدى اللجنة، بحلول نهاية عام ٢٠٠٧، قائمة مستفيضة بالمصطلحات المتعلقة بالحوكمة والإدارة العامة، هي نتاج مساهمات أعضاء الفريق العامل (واللجنة نفسها في دورتها السادسة) وموظفي الأمانة العامة. وستكون قائمة المصطلحات تلك هي أساس أعمال الفريق العامل في السنة التالية، وستناقش في الدورة السابعة للجنة (E/C.16/2007/4، الفقرة ١٨).

١٠ - واستنادا إلى توصية الفريق العامل بوضع قائمة المصطلحات المقترحة للمسرد في صيغتها النهائية قبل موعد الدورة السابعة للجنة، ومقارنتها بقائمة المصطلحات التي يشيع استخدامها في وثائق الأمم المتحدة الرسمية وقراراتها (E/C.16/2007/4، الفقرة ١٧)، اتصلت الأمانة العامة بمكاتب الأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة التماسا للمساعدة في إعداد القائمة.

١١ - وبعد التشاور مع قسم المصطلحات والمراجع^(٨) التابع لإدارة شؤون الجمعية والمؤتمرات، أُبلغت الأمانة العامة بأنه لا توجد قائمة تحصر المصطلحات الأكثر شيوعا في مجالي الحوكمة والإدارة العامة، وإن كان العديد من تلك المصطلحات موجودا بقاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة المتعددة اللغات (UNTERM) (<http://unterm.un.org>). وقاعدة البيانات هذه، التي هي من إنتاج قسم المصطلحات والمراجع، تضم ما يزيد على ٨٠٠٠٠ مادة باللغات الست، قام بتجميعها على مدى أكثر من ثلاثة عقود موظفون يعملون بنظم قواعد بيانات مختلفة عديدة. وهي مورد أساسي للمترجمين التحريريين والمحرفين ومدوني المحاضر الحرفية، ويستخدمها أيضا موظفو إدارة شؤون الإعلام والإدارات المقدمة للوثائق. وتتضمن إحالات مرجعية، وقائمة بالمفاهيم ذات الصلة بكل مصطلح مستخدم في الوثائق الرسمية للأمم المتحدة. ويمكن أن تكون قاعدة البيانات هذه مفيدة في

(٧) الوثائق الرسمية للمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ٢٠٠٧، الملحق رقم ٢٤ (E/2007/44)، الفصل الثالث، الفقرة ٤٢.

(٨) يتيح هذا القسم خدمات المراجع والمصطلحات لمقدمي الوثائق وجهات الصياغة والمحرفين والمترجمين الشفويين والمترجمين التحريريين ومدوني المحاضر الحرفية. ويسهر على إعداد قواعد البيانات المصطلحية المتاحة للمستخدمين داخل منظومة الأمم المتحدة ولعامة الجمهور (انظر أيضا http://www.un.org/Depts/DGACM/functions_ted.html).

تحديد الإحالات المرجعية ووصلات الربط بالمواقع الشبكية ذات الصلة، فضلا عن المعلومات الأساسية وترجمة المصطلحات الأكثر شيوعا بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست.

١٢ - وبما أنه لزم القيام ببحث مكثف لإعداد القائمة المشار إليها أعلاه، استعانت الأمانة العامة أيضا بالمكتز الإلكتروني^(٩) لنظام الأمم المتحدة للمعلومات البليوغرافية (<http://lib-thesaurus.un.org>)، يمكن أيضا الوصول إليه في العنوان (<http://www.un.org/documents/>) الذي استحدثته مكتبة داغ همرشولد التابعة لإدارة شؤون الإعلام بالأمم المتحدة. وهذا المكتز متعدد التخصصات من حيث نطاقه، ويعكس مجالات الاهتمام الواسعة للمنظمة. ويضم المصطلحات المستخدمة في التحليل المواضيعي للوثائق وسواها من المواد ذات الصلة ببرامج الأمم المتحدة وأنشطتها (ما يزيد على ٧ ٠٠٠ مصطلح مفضل). وتستخدم قاعدة البيانات UNTERM كمرجع مواضيعي لنظام الأمم المتحدة للمعلومات البليوغرافية (<http://unbisnet.un.org>)، كما أدمجت أيضا كمسرد لفظي في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة (ODS). والغرض من المصطلحات المدرجة هو تقديم المسائل المهمة بالنسبة للأمم المتحدة والتي تحظى باهتمامها بدقة ووضوح وإيجاز، ويقدر كاف من التحديد. ويعرض المكتز، بفضل هيكلته، العلاقات التي تحدد عادة سياق مصطلح ما. ويظهر في باب 'الإدارة العامة' ٤٩ مصطلحا متصلا بالإدارة العامة. وهناك مكانز أخرى للإدارة العامة يمكن الاستعانة بها أيضا^(١٠).

١٣ - لإعداد قائمة بالمصطلحات الأكثر استخداما في مجالي الحوكمة والإدارة العامة في الأمم المتحدة، قدمت الأمانة العامة، عن طريق دائرة إدارة الاتصالات والمعلومات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، الدعم في مجال تكنولوجيا المعلومات والتوجيه لدى مقارنة القائمة التي أعدها الفريق العامل بالألفاظ الأكثر استخداما في ميدان الحوكمة والإدارة العامة في الوثائق الرسمية للأمم المتحدة.

(٩) المكتز هو قائمة محكمة الهيكل من التعابير التي يقصد منها تمثيل المحتوى المفاهيمي للوثائق. ويشمل المصطلحات المحبذة؛ والمصطلحات غير المحبذة وأوجه الترابط الدلالي.

(١٠) معهد الأمم المتحدة الأقليمي لبحوث الجريمة والعدالة الجنائية:

http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm_=public+administration&submit=SEARCH

منظمة العمل الدولية: <http://www.ilo.org/public/libdoc/ILO-Thesaurus/english/tr161.htm>.

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة: [http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/\[in=affiche.in](http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/[in=affiche.in)

البنك الدولي: <http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType>

.term&w=2676&n=1&s=5&t=2

١٤ - ولتيسير إجراء بحث شامل عن المصطلحات ضمن مجموعة كبيرة من الوثائق الرسمية للأمم المتحدة المتصلة بالإدارة العامة، ببحث الأمانة العامة، في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة^(١١) عن عينة تشكل أفضل نموذج لقرارات الأمم المتحدة المتعلقة بالإدارة العامة، وتقارير الأمين العام عن الإدارة العامة، فضلا عن التقارير وورقات المعلومات الأساسية التي أعدها لجنة خبراء الإدارة العامة. وعلى أساس هذه الوثائق، قامت دائرة إدارة الاتصالات والمعلومات باستقراء مدى توافر استخدام المصطلحات التي يقترحها الفريق العامل. وتم تحويل النسخ الإلكترونية للوثائق إلى نصوص وجرى حساب سلاسل نغرام (n-grams)^(١٢) من حجم ١ إلى ٤. ثم جرى توحيد القائمة الأصلية المقترحة (E/C.16/2007/4) ومطابقتها بقوائم سلاسل نغرام التي تم الحصول عليها. وتم استخراج المصطلحات المتطابقة مع الحساب الكلي لتواترها. وترد طيه في المرفق الأول قائمة تبين ترتيب المصطلحات من حيث تواترها.

١٥ - وأجرت الأمانة العامة أيضا عمليات بحث في النصوص الكاملة في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة عن كل واحد من المصطلحات الواردة في القائمة التي اقترحها الفريق العامل. وبذلك، تسنى التحقق من عدد وثائق الأمم المتحدة التي تحتوي على كل واحدة من المفردات أو العبارات (انظر المرفق الثاني).

١٦ - وأجري بحث لتحديد تواتر الكلمات المستخدمة في جميع الوثائق الرسمية للأمم المتحدة باستخدام واسطة البحث البرنامجية لدوائر الترجمة في الأمم المتحدة (انظر المرفق الثالث). وتم إعداد قائمة بالمصطلحات المقترح إدراجها في المسرد عن طريق تجميع كل كلمة وردت في المرفق الثالث أكثر من ١٠٠ مرة، وكل كلمة وردت في المرفق الثاني في أكثر من ١٠٠ وثيقة، وكل كلمة في المرفق الأول وردت أكثر من ٥٠ مرة (انظر المرفق الرابع). وقد يقرر أعضاء اللجنة تقييد عدد المصطلحات في المسرد عن طريق تغيير المقاييس المستخدمة في تجميع القوائم الثلاث (على سبيل المثال كلمة ترد أكثر من ٥٠ مرة، وما إلى ذلك).

(١١) نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة (ODS) هو نظام استرجاع بالنص الكامل لوثائق الأمم المتحدة الرسمية وغيرها، ويسمح بالبحث في مجالين رئيسيين هما: 'وثائق الأمم المتحدة' و 'القرارات'. والبحث في 'وثائق الأمم المتحدة' يمكن من الحصول على وثائق الهيئات التداولية للأمم المتحدة المنشورة رسميا (أي المتضمنة لترويسة تشير إلى اسم الجهاز ورمز الوثيقة) بجميع اللغات الرسمية الست (الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية).

(١٢) نغرام هو تسلسل فرعي من بنود (n-items) في سلسلة ما، ومثال ذلك الكلمات المتجاورة في جملة. وسلاسل نغرام مستخدمة في مجالات التجهيز الإحصائي للغات الطبيعية.

رابعاً - طرائق العمل المقترحة لوضع الصيغة النهائية لمسرد المصطلحات الأساسية في مجالي الحوكمة والإدارة العامة

١٧ - ألمح رئيس الفريق العامل المعني بالمصطلحات إلى أنه إذا قام كل عضو من أعضاء اللجنة بإعداد ثلاثة أو أربعة مصطلحات، فإن عددا لا بأس به من المصطلحات سيكون جاهزا للاستعراض واتخاذ قرار بشأنه بحلول موعد الدورة المقبلة للجنة. وبالإمكان إنجاز هذه المهمة حتى قبل انتهاء ولاية اللجنة في عام ٢٠٠٩ (E/2007/44)^(١٣).

١٨ - ولتيسير عملية التنسيق والمناقشة الجارية فيما بين أعضاء اللجنة العاملين على إعداد تعاريف مختارة، باستطاعة الأمانة العامة أن تتيح منتدى إلكتروني على شبكة الأمم المتحدة الحاسوبية للإدارة العامة والمالية العامة، حيث يمكن لكل عضو أن ينشر التعاريف التي توصل إليها ويتبادل التعقيبات مع الأعضاء الآخرين في الفترة الفاصلة بين دورة وأخرى.

خامساً - الإطار الأولي الذي يمكن استقاء التعاريف الموحدة منه: بعض المصطلحات للمناقشة

١٩ - سعياً إلى تقديم الدعم إلى اللجنة في مناقشتها بشأن كيفية العمل من أجل التوصل إلى تعاريف محددة للمصطلحات، قامت الأمانة العامة بإعداد بضعة تعاريف لمصطلحات مختارة تتعلق بالحوكمة والإدارة العامة، مستفيدة من المعلومات المجمعة من قواعد بيانات مختلفة تابعة للأمم المتحدة. والهدف من هذه التعاريف هو وضع أساس يمكن لأعضاء اللجنة الانطلاق منه لإعداد تعريف موحد لمصطلحات مختارة تدرج في المسرد وصياغة ذلك التعريف بإيجاز، وتقديم بعض المقترحات بشأن كيفية استخدام قواعد البيانات الإلكترونية التابعة للأمم المتحدة^(١٤) في هذا المسعى. وترد المصطلحات والتعاريف المتعلقة بها في المرفق الخامس.

٢٠ - ولدى جمع تعاريف كل مصطلح، بحثت الأمانة العامة عن تعاريف مختلفة لنفس المصطلح من مصادر متعددة معترف بها دولياً. وقائمة التعاريف ليست وافية بأي حال من الأحوال، ولا تتضمن بالضرورة التعاريف الأهم أو الأكثر حججاً.

(١٣) الوثائق الرسمية للمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ٢٠٠٧، الملحق رقم ٢٤ (E/2007/44)، الفصل الثالث، الفقرة ٣٥.

(١٤) يمكن لعامة الجمهور الوصول إلى جميع قواعد بيانات الأمم المتحدة المذكورة على العنوان: <http://www.un.org/documents/> وغيره من المواقع الشبكية المشار إليها سابقاً.

٢١ - والمصطلحات المختارة مستخدمة على نطاق واسع في الأمم المتحدة، لكنها تخضع لتأويلات مختلفة، ومن بينها: الحكم الإلكتروني، والعملة والحوكمة. وقد أضيف، حيثما أمكن، تعريف لكل مصطلح حسبما ورد في وثيقة رئيضية من منشورات الأمم المتحدة، فضلا عن ترجمة كل مصطلح إلى لغات الأمم المتحدة الرسمية الست (لا سيما بالنظر إلى إمكانية ترجمة المسرد إلى لغات أخرى في المستقبل).

٢٢ - وإنجاز المهمة الطموحة المتمثلة في إعداد مسرد منهجي، حتى لو كان عملية 'مفتوحة' وعملا مستمرا ليس ممكنا على يد عدد محدود من الأشخاص يعملون على أساس دوام جزئي. ومن الضروري أن تقرر اللجنة ما إذا كان ينبغي تكليف الفريق العامل بمهمة وضع كل تعريف، أو باستعراض العمل الأولي الذي تقوم به الأمانة العامة.

٢٣ - وفي هذا الصدد، يمكن اتخاذ الخطوات التالية:

(أ) اختيار عدد المصطلحات الذي يراد إدراجه في المسرد على أساس القائمتين المقدمتين في المرفق الرابع لهذه الورقة؛

(ب) إعداد قائمة بالتعاريف المحكمة لكل مصطلح عن طريق البحث بالاستعانة بالإنترنت والبحث في المواد المرجعية الأخرى المتاحة؛

(ج) يمكن بالنسبة لكل مصطلح، إعداد التعريف الذي يعتمد المسرد بتقرير ما يلي:

'١' انتقاء أحد التعاريف الموجودة؛

'٢' الجمع بين عناصر من التعاريف الموجودة؛

'٣' إعداد تعريف جديد.

(د) يمكن الرجوع إلى مكتب الأمم المتحدة من أجل الاطلاع على المصطلحات ذات الصلة (انظر الفقرة ١٣). ويمكن أيضا الرجوع إلى قاعدة البيانات UNTERM (انظر الفقرة ١٢)؛

(هـ) يمكن الاستعانة بالمنتدى الإلكتروني المقترح للفريق العامل المعني بالمصطلحات لتبادل المعلومات والتوصل إلى توافق في الآراء بشأن مختلف التعاريف. ويمكن استحداث روابط لكل مصطلح من أجل نشر التعاليق ذات الصلة أو المقترحات بشأن التغييرات اللازمة.

المرفق الأول

تواتر استخدام مصطلحات مختارة^(أ) في عينة نموذجية من الوثائق الرسمية للأمم المتحدة^(ب) في ميدان الحوكمة والإدارة العامة (بالترتيب التنازلي)

المصطلح	Term	تواتر الاستخدام
الإدارة العامة	public administration	٥٧١ ١
الحوكمة	governance	٠١٥ ١
القطاع العام	public sector	٧٢٤
الابتكار/الابتكارات	innovation/s	٤٤٣
الخدمة العامة	public service	٣٧٦
المجتمع المدني	civil society	٢٨٣
البلدان النامية	developing countries	٢٤٧
الحوكمة والإدارة العامة	governance and public administration	٢٢٤
الموارد البشرية	human resources	١٨٠
الشفافية	transparency	١٦٣
الحكومة الإلكترونية	e-government	١٥٣
الحوكمة الرشيدة	good governance	١٤٤
اللامركزية	decentralization	١٢٩
الديمقراطية	democracy	١٠٤
التنمية المستدامة	sustainable development	٧٦
التنظيم العام/الإدارة العامة	public management	٧٤
العولمة	globalization	٧٣
التغيير الجذري لمفهوم الحكم	reinventing government	٧٠
الأخلاقيات	ethics	٧٠
الخدمات العامة	public services	٦٩
سيادة القانون	rule of law	٥٤
أفضل الممارسات	best practices	٤٧
مشاركة المواطنين	citizen participation	٤٣
التنوع	diversity	٤٢
الاستدامة	sustainability	٣٦
السياسة العامة	public policy	٣٤
الأنظمة/اللوائح	regulations	٣٣
التمكين	empowerment	٣٣

المصطلح	Term	تواتر الاستخدام
رأس المال البشري	human capital	٣٠
التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة	new public management	٢٧
الإدارات العامة	public administrations	٢٣
الحكومة المحلية	local governance	٢٢
مجتمع المعلومات	information society	٢٢
إعادة الهيكلة	restructuring	٢١
الحكومة الإلكترونية	e-governance	٢٠
المنظمات غير الحكومية	non-governmental organizations	١٨
إصلاح القطاع العام	public sector reform	١٦
القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة	competitiveness	١٦
تحليل السياسات	policy analysis	١٥
التنظيم	regulation	١٢
المنظمة التعليمية	learning organization	١٢
إصلاح الخدمة العامة	civil service reform	١١
حقوق الملكية	property rights	١٠
ممارسة فضلى	best practice	٩
إدارة الأداء	performance management	٨
الحكومة العالمية	global governance	٨
الفجوة الرقمية	digital divide	٨
المركزية	centralization	٨
المساواة بين الجنسين	gender equality	٧
الكفاءة	competency	٧
إدارة التغيير	change management	٧
جاهزية الحكومة الإلكترونية	e-government readiness	٦
حوكمة الشركات	corporate governance	٦
التبعية/التفويض	subsidiarity	٥
القطاعات العامة	public sectors	٥
قياس الأداء	performance measurement	٥
الحكومة المتنقلة	mobile government	٥
الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة	management reform	٥
المنظمات التعليمية	learning organizations	٥

المصطلح	Term	تواتر الاستخدام
المجتمع القائم على المعرفة	knowledge-based society	٥
التمييز	discrimination	٥
صنع/تقرير السياسة العامة	public policy-making	٤
تنفيذ السياسة العامة	policy implementation	٤
إدارة شؤون الموظفين	personnel management	٤
الديمقراطية الإلكترونية	e-democracy	٤
رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية	deregulation	٤
وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية	benchmarking	٤
الإصلاح الإداري	administrative reform	٤
دولة الرفاه	welfare state	٣
إصلاحات الخدمة العامة	public service reforms	٣
إصلاح الخدمة العامة	public service reform	٣
إصلاحات القطاع العام	public sector reforms	٣
التزاهة العامة	public integrity	٣
رسم السياسات	policy formation	٣
مؤشرات الأداء	performance indicators	٣
الإصلاحات التنظيمية/إصلاحات الإدارة	management reforms	٣
الحكومة الرشيدة	g-governance	٣
الإصلاحات الإدارية	administrative reforms	٣

(أ) المصطلحات مستقاة من القائمة الأولية التي وضعها الفريق العامل المعني بالمصطلحات.

(ب) انظر الفقرة ١٥.

المرفق الثاني

قائمة بعدد الوثائق المحفوظة في نظام الوثائق الرسمية والتي تتضمن كل واحد من المصطلحات التي اقترحها الفريق العامل المعني بالمصطلحات التابع للجنة خبراء الإدارة العامة، مرتبة تنازلياً حسب تواتر المصطلح

المصطلح	Term	تواتر الاستخدام
المساءلة	accountability	١ ٠٠٠ (١)
(القانون العام) الإداري	administrative (public law)	١ ٠٠٠
العمل الإيجابي	affirmative action	١ ٠٠٠
التحكيم	arbitration	١ ٠٠٠
ممارسة فضلى	best practice	١ ٠٠٠
الخدمة المدنية	civil service	١ ٠٠٠
المجتمع المدني	civil society	١ ٠٠٠
القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة	competitiveness	١ ٠٠٠
حل المنازعات	conflict resolution	١ ٠٠٠
اللامركزية	decentralization	١ ٠٠٠
الديمقراطية	democracy	١ ٠٠٠
رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية	deregulation	١ ٠٠٠
البلدان النامية	developing countries	١ ٠٠٠
الفجوة الرقمية	digital divide	١ ٠٠٠
التمييز	discrimination	١ ٠٠٠
التنوع	diversity	١ ٠٠٠
الاستغلال الاقتصادي	economic exploitation	١ ٠٠٠
النظام الإيكولوجي	ecosystem	١ ٠٠٠
التمكين	empowerment	١ ٠٠٠
الاستحقاق	entitlement	١ ٠٠٠
الأخلاقيات	ethics	١ ٠٠٠
نوع الجنس	gender	١ ٠٠٠
المساواة بين الجنسين	gender equality	١ ٠٠٠
العولمة	globalization	١ ٠٠٠
الحوكمة الرشيدة	good governance	١ ٠٠٠

تواتر الاستخدام	Term	المصطلح
١ ٠٠٠	governance	الحوكمة
١ ٠٠٠	human capital	رأس المال البشري
١ ٠٠٠	human resources development	تنمية الموارد البشرية
١ ٠٠٠	human resources management	إدارة الموارد البشرية
١ ٠٠٠	impasse	المأزق
١ ٠٠٠	inflation and deflation	التضخم والانكماش
١ ٠٠٠	information society	مجتمع المعلومات
١ ٠٠٠	innovation/s	الابتكار/الابتكارات
١ ٠٠٠	intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
١ ٠٠٠	international financial system	النظام المالي الدولي
١ ٠٠٠	non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
١ ٠٠٠	participation	المشاركة
١ ٠٠٠	policy evaluation	تقييم السياسات
١ ٠٠٠	property rights	حقوق الملكية
١ ٠٠٠	public administration	الإدارة العامة
١ ٠٠٠	public body	هيئة عامة
١ ٠٠٠	public policy	السياسة العامة
١ ٠٠٠	public relations	العلاقات العامة
١ ٠٠٠	public sector	القطاع العام
١ ٠٠٠	public service	الخدمة العامة
١ ٠٠٠	regulation	التنظيم
١ ٠٠٠	restructuring	إعادة الهيكلة
١ ٠٠٠	right to work	الحق في العمل
١ ٠٠٠	rule of law	سيادة القانون
١ ٠٠٠	sexual harassment	التحرش الجنسي
١ ٠٠٠	sustainability	الاستدامة
١ ٠٠٠	sustainable development	التنمية المستدامة
١ ٠٠٠	transparency	الشفافية
٩٨١	competency	الكفاءة
٩٣٣	downsizing	تقليص الحجم/تخفيض
٩٣٢	devolution	الأيلولة

المصطلح	Term	تواتر الاستخدام
الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة	management reform	٨٥٥
تنفيذ السياسة العامة	policy implementation	٨٣٥
وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية	benchmarking	٨٢٦
إدارة شؤون الموظفين	personnel management	٨٠٥
الحوكمة المحلية	local governance	٧٢٠
حوكمة الشركات	corporate governance	٧٠٧
إرشاد/توجيه	mentoring	٦٨٧
قانون المنافسة	competition law	٦٧٨
إدارة الأداء	performance management	٦٦٨
الشراكة بين القطاعين العام والخاص	public-private partnership	٦٦٧
الحوكمة العالمية	global governance	٦٣٨
التعددية الثقافية	multiculturalism	٥٨١
الإصلاح الإداري	administrative reform	٥٧٠
المركزية	centralization	٤٦٠
إدارة التغيير	change management	٤٥٨
مشاركة المواطنين	citizen participation	٤٣٩
التنظيم العام/الإدارة العامة	public management	٤٢٩
التبعية/التفويض	subsidiarity	٤٢٨
التعلم مدى الحياة	lifelong learning	٤٠٤
الحكومة الإلكترونية	electronic government	٤٠٣
قياس الأداء	performance measurement	٣٤١
منظمة غير ربحية	non-profit organization	٢٩٤
إصلاح الخدمة العامة	civil service reform	٢٩١
إصلاح القطاع العام	public sector reform	٢٧٦
العجز المالي	fiscal deficit	٢٦٩
إصلاح الأنظمة	regulatory reform	٢٣٦
دولة الرفاه	welfare state	٢٢٩
النظام الاتحادي	federalism	٢١٣
الحوكمة الإلكترونية (e-governance)	electronic governance (e-governance)	١٩٠

تواتر الاستخدام	Term	المصطلح
١٨٤	governance and public administration	الحكومة والإدارة العامة
١٦٣	performance indicator	مؤشر الأداء
١٦٢	gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني
١٥٤	local autonomy	الاستقلالية المحلية
١٤٩	government reform	الإصلاح الحكومي
١٤٧	administrative decentralization	اللامركزية الإدارية
١٢٦	public service delivery	تقديم الخدمات العامة
١١٥	global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
١٠٣	knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
١٠١	reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
١٠٠	public enterprise or corporation	المؤسسة أو الشركة العامة
١٠٠	structural unemployment	البطالة الهيكلية
٩٨	executive agency	الوكالة التنفيذية
٩٤	gender budget	الميزانية المراعية للمنظور الجنساني
٨٧	competency assessment	تقييم الكفاءة
٨٦	policy analysis	تحليل السياسات
٨٤	learning organization	المنظمة التعلمية
٨٣	regional governance	الحكومة الإقليمية
٦٩	diseconomies	وفورات سالبة
٦٦	public service reform	إصلاح الخدمة العامة
٦٥	re-engineering	إعادة الهندسة
٦٥	State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة
٦٤	new governance	الحكومة الجديدة
٥١	public-private sector partnerships	الشراكات بين القطاعين العام والخاص
٤٤	progressive taxation	الضرائب التصاعدية
٤٥	political decentralization	اللامركزية السياسية
٤٤	intergovernmental relations	العلاقات الحكومية الدولية
٣٩	responsive governance	الحكومة المستجيبة (للمقتضيات)
٣٤	competency framework	إطار الكفاءات
٣٢	black economy	الاقتصاد الخفي/السري

تواتر الاستخدام	Term	المصطلح
٣٢	new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
٣٠	external economies	الوفورات الخارجية
٢٩	financial decentralization	اللامركزية المالية
٢٩	international financial relations	العلاقات المالية الدولية
٢٦	diversity management	إدارة التنوع
٢١	governance (administrative)	الحوكمة (الإدارية)
٢١	performance-related pay	ربط الأجر بالأداء
٢٠	public values	القيم العامة
٢٠	trade discrimination	التمييز التجاري
٢٠	virtual State	الدولة الافتراضية
١٨	knowledge divide	الفجوة المعرفية
١٧	wage subsidy	دعم الأجر/إعانة الأجر
١٦	public integrity	النزاهة العامة
١٥	mercantilism	المركنتيلية
١٤	performance agreement	اتفاق الأداء
١٣	e-government readiness	جاهزية الحكومة الإلكترونية
١١	strategic human resources management	الإدارة الاستراتيجية للموارد البشرية
١٠	co-governance	الحوكمة المشتركة
١٠	public union	الاتحاد العام
٨	quango or non-departmental public body	المنظمة غير الحكومية شبة المستقلة/أو هيئة عامة غير وزارية
٦	mobile government	الحكومة المتنقلة
٤	keynesianism	النظرية الكينزية
٣	balanced score card	بطاقة الأداء المتوازن
٢	competitive government	الحكومة التنافسية
٢	logrolling	المقايضة السياسية
٢	managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري

تواتر الاستخدام	Term	المصطلح
٢	policy marketing	تسويق السياسات
٢	political marketing	التسويق السياسي
١	agencification	الوكالة/التحويل إلى وكالات
١	agenda setting and policy formation	وضع جدول الأعمال ورسم السياسات
١	capture theory	نظرية الهيمنة
١	outcomes-oriented budgeting	الميزنة الموجهة نحو النتائج
١	performance charter/pledge	ميثاق/اتفاق الأداء
١	public customer relationship management	إدارة العلاقات مع عملاء الهيئات
١	public virtue	الفضيلة العامة
١	result-oriented/driven government	الحكومة الموجهة نحو النتائج

(أ) الرقم "١ ٠٠٠" يعني "ما يزيد على ١ ٠٠٠ بند". فعند البحث في الوثائق داخل نظام الوثائق الرسمية، يكون أقصى عدد للإجابات المقدمة هو ١ ٠٠٠. وقد أضيف مصطلحا "accountability" (المساءلة) و "public service delivery" (تقديم الخدمات العامة) إلى القائمة بالنظر إلى تكررهما.

المرفق الثالث

تواتر ظهور كل مصطلح في جميع وثائق الأمم المتحدة (مجموع عدد المرات التي ورد فيها) (تم البحث باستخدام الواسطة البرنامجية الخاصة بدوائر الترجمة التحريرية)

التواتر العام		Term	المصطلح
مجموع المرات	النسبة المئوية		
١٢,٣٣	١١٨ ٦٧٦	developing countries	البلدان النامية
١١,٥٢	١١٠ ٩٢١	gender	نوع الجنس
٧,٦٩	٧٤ ٠٣٨	discrimination	التمييز
٦,٩٩	٦٧ ٢٩٠	sustainable development	التنمية المستدامة
٦,٩١	٦٦ ٥٤٨	regulation	التنظيم
٥,٦١	٥٣ ٩٦٣	non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
٤,٤٧	٤٢ ٩٩٥	civil society	المجتمع المدني
٣,٦٤	٣٥ ٠٣٧	governance	الحكومة
٣,٦٠	٣٤ ٦٣٥	federalism	النظام الاتحادي
٣,٣١	٣١ ٨٦١	human resources	الموارد البشرية
٣,٠٠	٢٨ ٩١٣	gender equality	المساواة بين الجنسين
٢,٤٨	٢٣ ٨٦٥	democracy	الديمقراطية
٢,٢٠	٢١ ١٣٨	globalization	العولمة
١,٩٨	١٩ ٠٨٨	rule of law	سيادة القانون
١,٩١	١٨ ٤٠٨	transparency	الشفافية
١,٦٢	١٥ ٥٨٩	diversity	التنوع
١,٢٧	١٢ ٢٤١	best practice	ممارسة فضلى
١,١١	١٠ ٧٠٤	empowerment	التمكين
		competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
٠,٩٤	٩ ٠٧٢		
٠,٩٤	٩ ٠١٠	public administration	الإدارة العامة
٠,٩٣	٨ ٩٢٦	sustainability	الاستدامة
٠,٩٠	٨ ٦٣٦	good governance	الحكومة الرشيدة
٠,٨٤	٨ ١١٨	restructuring	إعادة الهيكلة

التواتر العام		Term	المصطلح
النسبة المئوية	مجموع المرات		
٠,٧٩	٧ ٦٢٧	ecosystem	النظام الإيكولوجي
٠,٧٢	٦ ٨٩٤	public sector	القطاع العام
٠,٧١	٦ ٨٤٢	inflation	التضخم
٠,٧٠	٦ ٧٢١	entitlement	الاستحقاق
		benchmarking	وضع أسس للمقارنة/التخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية
٠,٦٣	٦ ٠٧٩		
٠,٦٣	٦ ٠٦٤	public service	الخدمة العامة
٠,٦١	٥ ٨٤٦	innovation	الابتكار
٠,٥٨	٥ ٥٦٢	decentralization	اللامركزية
٠,٥٤	٥ ٢٤٤	arbitration	التحكيم
٠,٥٣	٥ ١١٣	competency	الكفاءة
٠,٥٠	٤ ٧٦٩	information society	مجتمع المعلومات
٠,٤٧	٤ ٥٧٠	international relations	العلاقات الدولية
		managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري
٠,٤٣	٤ ١٢٠		
٠,٤١	٣ ٩٦٤	public policy	السياسة العامة
٠,٤٠	٣ ٨٣٢	ethics	الأخلاقيات
٠,٣٦	٣ ٤٣٥	sexual harassment	التحرش الجنسي
٠,٣٤	٣ ٣٢٠	conflict resolution	حل المنازعات
٠,٣٤	٣ ٣١٢	property rights	حقوق الملكية
٠,٢٤	٢ ٣١٨	digital divide	الفجوة الرقمية
٠,٢٢	٢ ٠٩٨	right to work	الحق في العمل
٠,١٨	١ ٧٣٧	policy analysis	تحليل السياسات
		management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة
٠,١٨	١ ٧٠٥		
٠,١٧	١ ٦٧٣	affirmative action	العمل الإيجابي
٠,١٧	١ ٦٦٨	downsizing	تقليص الحجم/تخفيض
		public-private partnership	الشراكة بين القطاعين العام والخاص
٠,١٦	١ ٥٥٩		

التواتر العام		Term	المصطلح
النسبة المئوية	مجموع المرات		
٠,١٥	١ ٤٩٠	performance management	إدارة الأداء
٠,١٤	١ ٣٦٨	impasse	المأزق
٠,١٤	١ ٣٦٤	performance indicator	مؤشر الأداء
٠,١٤	١ ٣٦١	mentoring	إرشاد/توجيه
٠,١٤	١ ٣١٢	multiculturalism	التعددية الثقافية
٠,١٣	١ ٢٦٥	international system	النظام الدولي
٠,١٣	١ ٢٤٩	local governance	الحكومة المحلية
٠,١١	١ ١٠٠	human capital	رأس المال البشري
٠,١١	١ ٠٩١	personnel management	إدارة شؤون الموظفين
٠,٠٨	٨٠٣	e-government	الحكومة الإلكترونية
٠,٠٧	٧٢٠	change management	إدارة التغيير
٠,٠٧	٧٠٩	non-profit organization	منظمة غير ربحية
٠,٠٧	٧٠١	administrative law	القانون الإداري
٠,٠٧	٦٩٣	devolution	الأيلولة
٠,٠٧	٦٦٩	global governance	الحكومة العالمية
٠,٠٦	٥٩٥	corporate governance	حوكمة الشركات
٠,٠٦	٥٨٨	public relations	العلاقات العامة
٠,٠٥	٥٢١	governance and public administration	الحكومة والإدارة العامة
٠,٠٥	٤٨٨	policy implementation	تنفيذ السياسة العامة
٠,٠٥	٤٦٦	citizen participation	مشاركة المواطنين
٠,٠٥	٤٦٦	performance measurement	قياس الأداء
٠,٠٥	٤٥٤	administrative reform	الإصلاح الإداري
٠,٠٥	٤٤٤	public body	هيئة عامة
٠,٠٤	٤٢٥	economic exploitation	الاستغلال الاقتصادي
٠,٠٤	٣٨٥	deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية
٠,٠٤	٣٦٩	gender budget	الميزانية المراعية للمنظور الجنساني

التواتر العام		Term	المصطلح
النسبة المئوية	مجموع المرات		
٠,٠٤	٣٦٩	gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني
٠,٠٤	٣٥١	public management	التنظيم العام/الإدارة العامة
٠,٠٣	٢٨٠	e-governance	الحكومة الإلكترونية
٠,٠٣	٢٧٣	lifelong learning	التعلم مدى الحياة
٠,٠٣	٢٦٨	fiscal deficit	العجز المالي
٠,٠٣	٢٦٧	public sector reform	إصلاح القطاع العام
٠,٠٢	٢٣٣	public enterprise	مؤسسة عامة
٠,٠٢	٢٣١	reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
٠,٠٢	٢١٨	civil service reform	إصلاح الخدمة العامة
٠,٠٢	٢١٨	competition law	قانون المنافسة
٠,٠٢	٢٠٤	subsidiarity	التبعية/التفويض
٠,٠٢	٢٠١	performance pay	الأجر المرتبط بالأداء
٠,٠٢	١٩٩	centralization	المركزية
٠,٠٢	١٩٨	competency assessment	تقييم الكفاءة
٠,٠٢	١٧٨	deflation	الانكماش
٠,٠٢	١٧٤	State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة
٠,٠٢	١٥٨	government reform	الإصلاح الحكومي
٠,٠١	١٤٢	regulatory reform	إصلاح الأنظمة
٠,٠١	١٢٦	competency framework	إطار الكفاءات
٠,٠١	١١٨	welfare state	دولة الرفاه
٠,٠١	١١١	knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
٠,٠١	٩٤	mercantilism	المركنيلية
٠,٠١	٩١	policy evaluation	تقييم السياسات
٠,٠١	٨٢	public corporation	الشركة العامة
٠,٠١	٧٩	learning organization	المنظمة التعلمية
٠,٠١	٦٥	executive agency	الوكالة التنفيذية

التواتر العام		Term	المصطلح
النسبة المئوية	مجموع المرات		
٠,٠١	٦٤	regional governance	الحكومة الإقليمية
		global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
٠,٠١	٦٣		
٠,٠١	٦٠	administrative decentralization	اللامركزية الإدارية
٠,٠١	٥٩	local autonomy	الاستقلالية المحلية
		new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
٠,٠١	٥٨		
٠,٠١	٥٥	policy formation	رسم السياسات
٠,٠٠	٤٢	performance agreement	اتفاق الأداء
٠,٠٠	٤٠	public service reform	إصلاح الخدمة العامة
		public-private sector partnerships	الشراكات بين القطاعين العام والخاص
٠,٠٠	٣٨		
٠,٠٠	٣٦	new governance	الحكومة الجديدة
		responsive governance	الحكومة المستجيبة (للمقتضيات)
٠,٠٠	٢٩		
٠,٠٠	٢٦	administrative governance	الحكومة الإدارية
٠,٠٠	٢٤	agenda setting	وضع جداول الأعمال
٠,٠٠	٢٤	electronic government	الحكومة الإلكترونية
٠,٠٠	٢٣	structural unemployment	البطالة الهيكلية
٠,٠٠	٢١	knowledge divide	الفجوة المعرفية
٠,٠٠	٢٠	re-engineering	إعادة الهندسة
		e-government readiness	جاهزية الحكومة الإلكترونية
٠,٠٠	١٩		
٠,٠٠	١٩	political decentralization	اللامركزية السياسية
٠,٠٠	١٩	progressive taxation	الضرائب التصاعديّة
٠,٠٠	١٩	public values	القيم العامة
٠,٠٠	١٤	wage subsidy	دعم الأجر/إعانة الأجر
٠,٠٠	١٣	mobile government	الحكومة المتنقلة
٠,٠٠	١٣	public integrity	التزاهة العامة

التواتر العام		Term	المصطلح
النسبة المئوية	مجموع المرات		
٠,٠٠	١٣	diversity management	إدارة التنوع
٠,٠٠	١٣	financial decentralization	اللامركزية المالية
٠,٠٠	١٣	keynesianism	النظرية الكيبنزية
٠,٠٠	١٢	intergovernmental relations	العلاقات الحكومية الدولية
٠,٠٠	١١	co-governance	الحكومة المشتركة
٠,٠٠	٨	balanced score card	بطاقة الأداء المتوازن
٠,٠٠	٧	non-departmental public body	هيئة عامة غير حكومية
٠,٠٠	٧	policy marketing	تسويق السياسات
٠,٠٠	٥	black economy	الاقتصاد الخفي/السري
٠,٠٠	٥	virtual state	الدولة الافتراضية
٠,٠٠	٣	external economies	الوفورات الخارجية
٠,٠٠	٣	performance charter	ميثاق الأداء
٠,٠٠	٢	competitive government	الحكومة التنافسية
٠,٠٠	٢	public customer	زبون لهيئة عامة
٠,٠٠	١	logrolling	المقايضة السياسية
٠,٠٠	١	political marketing	التسويق السياسي
٠,٠٠	١	public union	الاتحاد العام
٠,٠٠	١	world competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
١٠٠,٠٠	٩٦٢ ٦٧٤	Total	المجموع

المرفق الرابع

قائمة مقترحة لمسرد أكثر المصطلحات استخداماً، أُعدت بجمع كل كلمة في المرفق الثالث ورددت أكثر من ١٠٠ مرة مع كل كلمة في المرفق الثاني ورددت في أكثر من ١٠٠ وثيقة مع كل كلمة في المرفق الأول ورددت أكثر من ٥٠ مرة

administrative decentralization	اللامركزية الإدارية
administrative law	القانون الإداري
administrative reform	الإصلاح الإداري
affirmative action	العمل الإيجابي
arbitration	التحكيم
benchmarking	وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية
best practices	أفضل الممارسات
centralization	المركزية
change management	إدارة التغيير
citizen participation	مشاركة المواطنين
civil service reform	إصلاح الخدمة العامة
civil society	المجتمع المدني
competency	الكفاءة
competency assessment	تقييم الكفاءة
competency framework	إطار الكفاءات
competition law	قانون المنافسة
competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
conflict resolution	حل المنازعات
corporate governance	حوكمة الشركات
decentralization	اللامركزية
deflation	الانكماش
democracy	الديمقراطية
deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية
developing countries	البلدان النامية

devolution	الأيلولة
digital divide	الفجوة الرقمية
discrimination	التمييز
diversity	التنوع
downsizing	تقليص الحجم/تخفيض
economic exploitation	الاستغلال الاقتصادي
ecosystem	النظام الإيكولوجي
e-government	الحكومة الإلكترونية
electronic governance (e-governance)	الحكومة الإلكترونية
empowerment	التمكين
entitlement	الاستحقاق
ethics	الأخلاقيات
federalism	النظام الاتحادي
fiscal deficit	العجز المالي
gender	نوع الجنس
gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني
gender equality	المساواة بين الجنسين
global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
global governance	الحكومة العالمية
globalization	العولمة
good governance	الحكومة الرشيدة
governance	الحكومة
governance and public administration	الحكومة والإدارة العامة
government reform	الإصلاح الحكومي
human capital	رأس المال البشري
human resources	الموارد البشرية
impasse	المأزق
inflation	التضخم
information society	مجتمع المعلومات
innovation	الابتكار

international relations	العلاقات الدولية
international system	النظام الدولي
knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
learning organization	المنظمة التعليمية
lifelong learning	التعلم مدى الحياة
local autonomy	الاستقلالية المحلية
local governance	الحكومة المحلية
management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة
managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري
mentoring	إرشاد/توجيه
multiculturalism	التعددية الثقافية
new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
non-profit organization	منظمة غير ربحية
performance indicator	مؤشر الأداء
performance management	إدارة الأداء
performance measurement	قياس الأداء
performance pay	الأجر المرتبط بالأداء
personnel management	إدارة شؤون الموظفين
policy analysis	تحليل السياسات
policy implementation	تنفيذ السياسة العامة
property rights	حقوق الملكية
public administration	الإدارة العامة
public body	هيئة عامة
public enterprise	مؤسسة عامة
public management	التنظيم العام/الإدارة العامة
public policy	السياسة العامة
public relations	العلاقات العامة
public sector	القطاع العام
public sector reform	إصلاح القطاع العام

public service	الخدمة العامة
public service delivery	تقديم الخدمات العامة
public-private partnership	الشراكة بين القطاعين العام والخاص
regulations	الأنظمة/اللوائح
regulatory reform	إصلاح الأنظمة
reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
restructuring	إعادة الهيكلة
right to work	الحق في العمل
rule of law	سيادة القانون
sexual harassment	التحرش الجنسي
State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة
structural unemployment	البطالة الهيكلية
sustainability	الاستدامة
sustainable development	التنمية المستدامة
transparency	الشفافية
welfare state	دولة الرفاه

المرفق الخامس

تعريف مصطلحات مختارة في مجالي الحوكمة والإدارة العامة مستقاة من
قاعدة البيانات UNTERM ومكتر نظام الأمم المتحدة للمعلومات
البليوغرافية (العولمة، الحوكمة، الحكومة الإلكترونية)
Globalization (العولمة)

اللغة	المصطلح ^(أ)	المصطلحات ذات الصلة ^(ب)
English	Globalization	Interdependence International relations Internationalism International competition International Division of Labour Digital Divide
French	1. mondialisation; 2. globalisation	
Spanish	mundialización (Naciones Unidas), globalización (el resto del Universo)	
Russian	глобализация	
Chinese	全球化	
Arabic	العولمة	

(أ) المصدر: قاعدة البيانات UNTERM.

(ب) المصدر: مكتر نظام الأمم المتحدة للمعلومات البليوغرافية.

- ١ - العولمة هي زيادة التكامل والاعتماد المتبادل على الصعيد العالمي. وهي ذات طابع متعدد الأبعاد: اقتصادي وسياسي واجتماعي وثقافي، وتتسم بتدفقات البضائع والخدمات بسرعة لم يسبق لها مثيل: رأس المال الخاص؛ وتداول الأفكار والاتجاهات؛ ونشأة حركات اجتماعية وسياسية جديدة (شعبة الإدارة العامة وإدارة التنمية، إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، التقرير العالمي عن القطاع العام ٢٠٠١ (نيويورك، ٢٠٠١)).
- ٢ - العملية التي يتحقق من خلالها تكامل الاقتصادات والمجتمعات نتيجة تزايد التدفق الحر للأفكار والأشخاص والبضائع والخدمات ورأس المال. وتُعد زيادة تحرير التجارة وأوجه

التقدم في تكنولوجيا الاتصالات من أهم العوامل المفضية إلى انتشار العولمة. (مسرد صندوق النقد الدولي: <http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/>, accessed 2007).

٣ - العولمة تصف النمو في التبادل والاعتماد المتبادل على الصعيد الدولي. فمع تزايد تدفقات التجارة والاستثمار الرأسمالي، تتاح إمكانية الانتقال من اقتصاد دولي (حيث "الكيانات الرئيسية هي الاقتصادات الوطنية") إلى صيغة "أقوى" - هي الاقتصاد المعولم حيث "تندمج الاقتصادات الوطنية المنفصلة في النظام ويُعاد تحديد دورها فيه نتيجة العمليات والمعاملات الدولية" (Hirst and Peters (1996), as quoted in Jan Aart Scholte, "Globalization: A Critical Introduction (London: Palgrave, 2000)).

٤ - يمكن تعريف العولمة على أنها الشمول العالمي. وهذا الاشتقاق من لفظة "العالم" يقصد به أنها ظاهرة "على نطاق العالم" وأن "العولمة" هي "عملية نشر أشياء وتجارب شتى لتصل إلى الناس في جميع أقطاب الأرض". ومن الأمثلة التقليدية على هذا انتشار الحوسبة والتلفزيون، وما إلى ذلك. (البنك الدولي، تقرير التنمية في العالم ١٩٩٨/٩٩: تسخير المعارف لخدمة التنمية، واشنطن العاصمة، ٩ آب/أغسطس ١٩٩٩، <http://www.worldbank.org/wdr/wdr98/contents.htm>).

* * *

Governance (الحكومة)

اللغة	المصطلح ^(أ)	المصطلحات ذات الصلة ^(ب)
English	governance	Accountability Civil Society Community participation Corporate governance E-Government Leadership Political participation Popular participation Public administration Security sector reform
French	gouvernance	
Spanish	gestión de los asuntos públicos; ejercicio del poder; política de buen gobierno; gobernabilidad, gobernanza	
Russian	администрация; управление; руководство; власть	
Chinese	施政	
Arabic	الحكومة	

(أ) المصدر: قاعدة البيانات UNTERM.

(ب) المصدر: مكرّر نظام الأمم المتحدة للمعلومات الجغرافية.

١ - ممارسة السلطة السياسية والاقتصادية والإدارية في تسيير شؤون البلد على جميع المستويات. والحوكمة هي مفهوم محايد يشير إلى الآليات والعمليات والعلاقات والمؤسسات المعقدة التي بواسطتها يفصح المواطنون والمجموعات عن اهتمامهم وبممارسة حقوقهم ويفنون بالتزاماتهم ويسوون خلافاتهم (قاعدة البيانات UNTERM)

<http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/1E924C9A8ACF0DA0852569FD000682BA?OpenDocument>

مستقاة في الأصل من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي).

٢ - ”الأعراف والمؤسسات التي تمارس عن طريقها السلطة في بلد ما من أجل المصلحة العامة. وهذا يشمل ’١‘ العملية التي بواسطتها يجري اختيار أصحاب السلطة، ومراقبتهم واستبدالهم؛ ’٢‘ قدرة الحكومة على إدارة مواردها بفعالية وتنفيذ سياسات رشيدة؛ ’٣‘ احترام المواطنين والدولة للمؤسسات التي تنظم التفاعلات الاقتصادية والاجتماعية بينهم“ (البنك الدولي، 2007، <http://go.worldbank.org/MKOG258V0>).

٣ - ”الحوكمة“ تعني ببساطة عملية صنع القرار والعملية التي تنفذ بها القرارات أو لا تُنفذ. وبما أن الحوكمة هي عملية صنع القرار والعملية التي تنفذ بها القرارات، فإن تحليل الحوكمة يركز على العناصر الفاعلة الرسمية وغير الرسمية المشتركة في هاتين العمليتين والهياكل الرسمية وغير الرسمية التي وُضعت من أجل التوصل إلى القرارات وتنفيذها (اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ، شعبة الفقر والتنمية، <http://www.unescap.org/pdd/prs/ProjectActivities/Ongoing/gg/governance.asp>).

٤ - الحوكمة هي العملية التي تقوم عن طريقها المؤسسات العامة بتصريف الشؤون العامة، وإدارة الموارد العامة وكفالة أعمال حقوق الإنسان. والحوكمة الرشيدة تحقق ذلك بطريقة لا يشوبها أساسا الفساد وإساءة استعمال السلطة، ومع إيلاء الاعتبار الواجب لسيادة القانون. والدليل الحقيقي على الحوكمة ”الرشيدة“ هو مدى وفائها بوعدها احترام حقوق الإنسان أي الحقوق المدنية والثقافية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية (دور حقوق الإنسان في التنمية، مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان <http://www.unhchr.ch/development/governance-01.html>).

٥ - المناقشة بشأن الحوكمة تتصل بجميع القواعد والإجراءات والممارسات التي تؤثر في كيفية ممارسة الصلاحيات داخل الاتحاد الأوروبي (الاتحاد الأوروبي، الوثيقة البيضاء للمفوضية، http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm accessed 2007).^(١)

(١) يوجد على الموقع الشبكي للاتحاد الأوروبي مسرد يمكن الاطلاع عليه في العنوان التالي:

http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm

* * *

E-government (الحكومة الإلكترونية)

اللغة	المصطلح ^(أ)	المصطلحات ذات الصلة ^(ب)
English	e-government; electronic governance	Public administration; Governance
French	1. cybergouvernement [générique]; 2. administration en ligne [spécifique]	
Spanish	gobierno electrónico	
Russian	электронное управление	
Chinese	电子政务	
Arabic	الحكومة الإلكترونية	

(أ) المصدر: قاعدة البيانات UNTERM.

(ب) المصدر: مكتب نظام الأمم المتحدة للمعلومات البليوغرافية.

١ - الحكومة الإلكترونية هي تطبيق تكنولوجيا المعلومات والاتصالات داخل الإدارة العامة لتكون مهامها الداخلية والخارجية على أقصى قدر من الفعالية (شعبة الإدارة العامة وإدارة التنمية، وإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، التقرير العالمي عن القطاع العام، ٢٠٠٣: الحكومة الإلكترونية في مفترق الطرق (منشور الأمم المتحدة، رقم البيع E.03.II.H.3).

٢ - الحكومة الإلكترونية - استخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات وبخاصة الإنترنت كأدوات لتحقيق حكم أفضل (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي [http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/\\$FILE/glossary.htm](http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/$FILE/glossary.htm)).

٣ - "الحكومة الإلكترونية" تعني استخدام الوكالات الحكومية لتكنولوجيات المعلومات (مثل الشبكات الواسعة والإنترنت والحوسبة المتنقلة) القادرة على تغيير العلاقات مع المواطنين وشركات الأعمال التجارية وسائر أجهزة الحكومة (البنك الدولي، <http://web.worldbank.org>).

٤ - تُعرف الحكومة الإلكترونية على أنها استخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات في الإدارات العامة بالاقتران مع التغيير التنظيمي والمهارات الجديدة بهدف تحسين الخدمات العامة والعمليات الديمقراطية وتعزيز دعم السياسات العامة (الاتحاد الأوروبي http://ec.europa.eu/information_society/activities/egovernment_research/about_us/index_en.htm).

٥ - الحكومة الإلكترونية تتعلق بعملية إصلاح طريقة عمل الحكومة وتبادلها المعلومات مع عملائها الخارجيين والداخليين وتقديم الخدمات لهم. وعلى وجه التحديد تُسخر الحكومة الإلكترونية تكنولوجيا المعلومات، مثل الشبكات الواسعة والإنترنت والحوسبة المتنقلة لتغيير العلاقات مع المواطنين وشركات الأعمال التجارية وسائر أجهزة الحكومة (سوبهاش بهتاناغار، *E-Government: From Vision to Implementation: A Practical Guide with Case Studies* (نيودلهي، ٢٠٠٤)).
